Курсовое сочинение

Выявление этнографических реалий и анализ способов их передачи при переводе на основе художественного произведения "Преступление и наказание" в переводе Констанс Гарне "Crime and Punishment"

Содержание

Введение

Глава 1. Способы достижения эквивалентности при переводе этнографических реалий на примере произведения Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание"

1.1 Понятие и классификация реалий

1.2 Особенности перевода реалий

Глава 2. Основные приемы перевода этнографических реалий в произведении Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание"

2.1 Своеобразие употребления этнографических реалий в произведении

Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание"

2.2 Частотность употребления приемов перевода

Заключение

Список использованной литературы

Введение

Наше курсовое сочинение посвящено рассмотрению одной из актуальных проблем переводоведения – исследование реалий и способов их перевода. Следует отметить, что данным языковым единицам уделено достаточно внимания как отечественными, так и зарубежными исследователями. Мы видим актуальность данной темы в том, что в настоящее время вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода является открытым. Вместе с тем, роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации достаточно важна.

Предметом исследования являются лексические единицы, содержащие фоновую информацию, которые встречаются в произведении Ф. М. Достоевского "Преступление и наказание", а объектом – способы их перевода.

В связи с этим была поставлена цель – выявление этнографических реалий и анализ способов их передачи при переводе на основе художественного произведения "Преступление и наказание" в переводе Констанс Гарне "Crime and Punishment".

Для достижения этой цели нам пришлось решать ряд задач:

* + 1. Ознакомиться с научной литературой о проблемах реалий и способах их перевода
    2. Определить роль этнографических реалий в создании культурного фона художественного произведения
    3. Выявить культурно-маркированные единицы в произведении Ф. М. Достоевского "Преступление и наказание"
    4. Определить на чью классификацию реалий ссылаться
    5. Проанализировать способы передачи таких лексических единиц в переводах художественных произведений, выявить преобладающий прием передачи фоновых слов
    6. Определить эффективность/неэффективность того или иного способа передачи разных типов слов-реалий

Исследование проводилось на основе метода критического и литературоведческого анализа.

Методологической основой исследования послужили работы Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, С. Влахова, С. Флорина, В. С. Виноградова.

слово реалия этнографический перевод достоевский

Глава 1. Способы достижения эквивалентности при переводе этнографических реалий на примере произведения Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание"

1.1 Понятие и классификация реалий

Слово "реалия" — латинское прилагательное среднего рода множественного числа (realis,-e, мн. realia — "вещественный", "действительный"), превратившееся под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное женского рода. Им обозначают предмет, вещь, материально существующую или существовавшую, нередко связывая по смыслу с понятием "жизнь"; например, "реалии европейской (общественной) жизни". Согласно словарным определениям, это "всякий предмет материальной культуры", "в классической грамматике разнообразные факторы... такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке", "предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова" [Соболев, 1952: с. 281]

Как лингвистическое явление реалии относят к категории безэквивалентной лексики. У многих переводоведов существуют разные мнения на этот счет. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров называют реалии "словами, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями". Они считали, что такие лексические единицы непереводимы, что их нельзя точно выразить на иностранном языке с помощью точного соответствия, однословного перевода, и их можно либо заимствовать, либо описывать, как это делается в толковых словарях. [Верещагин, 1990: с. 42].

По мнению И.С. Алексеевой, реалии – такие лексемы в языке, обозначающие реалии быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности. [Алексеева, 2008: с. 189] Р. К. Миньяр-Белоручев считает, что реалии – это предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы. Реалиями также называют слова и словосочетания, обозначающие их. [Миньяр-Белоручев, 1999: с. 57] Реалии – "единицы национального языка, обозначающих уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности" – пишет А.Д. Швейцер. [Швейцер, 1973: с. 251]

Но наиболее полное определение реалии дают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин, они говорят, что эти слова называют объекты, характерные для одного народа (быт, культура, социальное и историческое развитие) и являются чуждыми другому, являются носителями национального и исторического колорита и не имеют точных соответствий при переводе, и, следовательно, не подчиняются общим способам перевода и требуют особый подход. [С. Влахов и С. Флорин, 1980: с.6-7] Реалия имеет признаки некоторых других лексических единиц, поэтому ее легко перепутать или просто не "распознать". Термины обозначают точно определенные предметы, это однозначные слова, которые не имеют синонимов ,а также могут быть ограничены исторически. Также реалии могут быть именами собственными, сюда относятся, по мнению Г.Д. Томахина:

* Географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно- исторические ассоциации (Москва, Нью-Йорк)
* Антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора (Иван Грозный, Вильям Завоеватель)
* Названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многое другое (Гамлет, Катюша; Opium War, Русско-японская война; собес, House of Lords) [Томахин 2, 1988: с. 10]

С. Влахов и С. Флорин рассматривают имена собственные как отдельный класс безэквивалентной лексики, который имеет свои признаки и приемы передачи при переводе и эти данные нередко совпадают с данными реалии [Влахов, 1980: с. 12] Таким образом, реалии представляют собой отдельный необычный и важный слой лексики языка, а также он является очень важным. Они могут встретиться при переводе абсолютно любого текста, поэтому очень важно знать особенности реалий и их перевода.

На сегодняшний день нет единой классификации реалий, и переводоведы предлагают различные деления, опираясь на те или иные принципы.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, взяв за основу материал русского языка, прокомментировали семь групп слов, наделенных национально-культурной семантикой:

1. Советизмы, т.е. слова, выражающие те понятия, которые появились в результате перестройки общественной жизни в России после Октябрьской революции (Верховный Совет, депутат)
2. Слова нового быта тесно примыкают к советизмам (парк культуры, субботник, загс, зачетка)
3. Наименования предметов и явлений традиционного быта (щи, бублик, валенки, гармошка)
4. Историзмы, т.е. слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов (сажень, фут, верста, кафтан, уезд)
5. Лексика фразеологических единиц (бить челом, узнать всю подноготную)
6. Слова из фольклора (добрый молодец; не по дням, а по часам; суженый; чудо-юдо; жар-птица, домовой) [Е.М. Верещагин, 1990: с. 42]

В. С. Виноградов делит реалии на следующие пункты:

1. Лексика, называющая бытовые реалии

а) Жилище, имущество (коттедж, изба)

б) Одежда, уборы (кокошник)

в) Пища, напитки (пудинг, щи)

г) Виды труда и занятия (плетение лаптей)

д) Денежные знаки, единицы меры (франк, рубль)

е) Музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители (балалайка, контрданс)

ж) Народные праздники, игры (День Св. Джорджа, День Ивана Купала)

з) Обращения (товарищ, мисс)

1. Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии

а) Этнические и социальные общности и их представители

б) Божества, сказочные существа, легендарные места (Леший, Стоунхендж)

1. Лексика, называющие реалии мира природы

а) Животные

б) Растения (папоротник)

в) Ландшафт, пейзаж (степь)

1. Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические)

а) Административные единицы и государственные институты (штат, губерния)

б) Общественные организации, партии и т.п., их функционеры и участники (палата лордов, дума)

в) Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения

г) Основные воинские и полицейские подразделения и чины (полицейский, милиционер)

д) Гражданские должности и профессии, титулы и звания (царь, король)

1. Лексика, называющая ономастические реалии

а) Антропонимы (Пушкин, Томас Мор)

б) Топонимы (Москва, Лондон)

в) Имена литературных героев (Евгений Онегин, Том Сойер)

г) Названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.п. (Эрмитаж, Букингемский дворец) [В.С. Виноградов, с. 91-96]

В ряде работ исследователей культурно–маркированной лексики слова- реалии представляют собой отдельный разряд безэквивалентной лексики. Так Л.С. Бархударов выделяет следующие категории безэквивалентной лексики:

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и пр., не имеющие постоянного соответствия в лексике другого языка
2. Реалии–слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке
3. Случайные лакуны – единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка (сутки, weekend) [Бархударов, 1975: с. 53]

Более подробное описание дают С. Влахов и С. Флорин:

1. Географические реалии:

* Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии
* Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью
* Названия эндемиков (названия животных и растений)

2. Этнографические реалии:

* Быт:

а) Пища, напитки

б) Одежда

в) Жилье, мебель, посуда

г) Транспорт

д) Другие

* Труд:

а) Люди труда

б) Орудие труда

в) Организация труда

* Искусство и культура:

а) Музыка и танцы

б) Музыкальные инструменты (балалайка)

в) Фольклор (былина, витязь)

г) Театр

д) Другие искусства и предметы искусства

е) Исполнители

ж) Обычаи, ритуалы (коляда, масленица)

з) Праздники, игры (День Победы; День Благодарения; лапта; регби)

и) Мифология

к) Культы-служители и последователи

л) Календарь

* Этнические объекты:

а) Этнонимы (казахи; индейцы)

б) Клички

в) Названия лиц по месту жительства (горожанин; англичанин)

* Меры и деньги:

а) Единицы мер (вершок, сажень; ярд)

б) Денежные единицы (рубль, копейка; доллар, франк)

3. Общественно-политические реалии

* Административно-территориальное устройство:

а) Административно-территориальные единицы (уезд, штат)

б) Населенные пункты (ранчо, поселок)

в) Части населенного пункта

* Органы и носители власти:

а) Органы власти (Дума, House of Common)

б) Носители власти (царь, король)

* Общественно-политическая жизнь:

а) Политические организации и политические деятели (большевики, меньшевики; тори, пресвитериане)

б) Патриотические и общественные движения (западники, славянофилы; тори)

в) Социальные явления и движения

г) Звания, степени и т.п. (кандидат наук, бакалавр)

д) Учреждения (собес)

е) Учебные заведения и культурные учреждения (десятилетка)

ж) Сословия и касты (дворянство, купечество; джентри )

з) Сословные знаки и символы (красное знамя )

* Военные реалии:

а) Подразделения (фаланга)

б) Оружие (автомат Калашникова, катюша)

в) Обмундирование (шлем )

г) Военнослужащие (десятник, гардемарин) [Влахов-флорин: 50-56]

1.2 Особенности перевода реалий

Особую сложность представляет для нас перевод реалий. По определению эта лингвистическая единица носит характер какого-либо одного народа, поэтому сложно найти соответствие, а также очень сложно передать колорит – национальную и историческую окраску.

Различные исследователи предлагают разнообразные приемы перевода реалий, включая тот или иной прием передачи национально-маркированной языковой единицы. Самыми распространенными способами являются транслитерация, транскрипция, калькирование и описательный перевод.

Транскрипция – передача какой-либо единицы на язык перевода так, как оно произносится в оригинале. Транслитерация – передача с помощью букв языка перевода. Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований, названий разного рода компаний, фирм, пароходов, газет, журналов и т.д. (Бэнк оф Америка, Дженерал моторс, сарафан – sarafan). Одним из основных достоинств транскрипции и транслитерации как приемов является максимальная краткость. Но следует осторожно применять данные приемы, т.к. не в любом случае передают колорит, а также текст, перегруженный транскрипцией и транслитерацией, отдалят читателя от подлинника.

Калькирование – передача иноязычных реалий при помощи замены ее составных частей – морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ (brain drain – утечка мозгов). Данный способ имеет такой же недостаток, как и первый.

Описательный перевод – раскрытие значения слова (landslide – победа на выборах с большим перевесом голосов). Этот способ является громоздким и неэкономным, а также отвлекает читателя от текста.

Некоторые исследователи предлагают приближенный перевод, это своего рода поиск аналога, чтобы читатель легко мог представить себе значение реалии, а также чтобы не отвлекать читателя комментариями (царь – king).

А. Д. Швейцер считает, что для передачи реалий служат такие приёмы, как:

* транслитерация (агитпункт - agitpunkt)
* калькирование (braindrain – утечка мозгов)
* "объяснительный перевод" (агитпункт – votereducationcenter, .. for desert you got Brown Betty, which nobody ate ... – "рыжую Бетти", пудинг с патокой, только его никто не ел.) [www.fos.ru/foreign/8511\_1.html]

Своеобразную классификацию соответствий, которые создаются переводчиком при переводе безэквивалентной лексики, приводит В.Н.Комиссаров. В области перевода безэквивалентной лексики, по его мнению, применяются следующие типы соответствий:

* Соответствия – заимствования, воспроизводящие в ПЯ форму иноязычного слова. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации (balalaika)
* Соответствия – кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ
* Соответствия – аналоги, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы
* Соответствия - лексические замены, создаваемые при передаче значения безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций
* Используется описание в случае невозможности создать соответствие указанными выше способами [Комиссаров, 1990: с. 148]

В.Н. Комиссаров не дает определение способам передачи реалий, он отмечает соответствия, которые получаются в результате применения того или иного приема перевода.

Л.К. Латышев предлагает также способ, как "создание нового термина на языке перевода" (вертолет - helicopter) [Латышев, 1988: с. 126]

С. Влахов и С. Флорин сводят, обобщая, приемы передачи реалий к двум: транскрипции и переводу. Общая схема приемов передачи реалий в художественном тексте, определенная болгарскими учеными, выглядит следующим образом:

I. Транскрипция

II. Перевод

1. Неологизм:

а) Калька;

б) Полукалька:

в) Освоение:

г) Семантический неологизм

1. Приблизительный перевод:

а) Родо-видовое соответствие;

б) Функциональный аналог;

в) Описание, объяснение, толкование;

1. Контекстуальный перевод

Итак, на основании представленных данных можно утверждать, что наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Дело в том, что реалии каждый раз ставит переводчика перед проблемой выбора того или иного способа их передачи. Выбор пути зависит от некоторых предпосылок:

* 1. От характера текста
  2. От значимости реалии в контексте
  3. От характера самой реалии, ее места в лексических системах ПЯ и ИЯ
  4. От самих языков – их словообразовательных возможностей и языковых традиций
  5. От читателя

Таким образом, мы видим, что реалии требуют особого творческого подхода при их передаче на другие языки, т.к.:

1. Реалии являются очень своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией безэквивалентной лексики.
2. Существует несколько определений слов-реалий. Некоторые из них даны исследователями в свете теории перевода, в других раскрывается понятие реалии как единицы языка.
3. Следует разграничивать реалии, имена собственные и термины.
4. В современной лингвистике не выработано единой классификации реалий. Некоторые исследователи не употребляют термин реалия, предпочитая термин безэквивалентная лексика, другие выделяют реалии как отдельный пласт безэквивалентной лексики и предлагают собственную классификацию.
5. Главный принцип всех имеющихся классификаций реалий – это тематический принцип.
6. Реалии как категория языковых единиц представляет собой большую трудность для переводчика.
7. Существуют разнообразные приемы передачи реалий при переводе: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод.

Глава 2. Основные приемы перевода этнографических реалий в произведении Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание"

2.1 Своеобразие употребления этнографических реалий в произведении

Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание"

Исследование слов-реалий представляет большой интерес в связи с их ролью в художественном произведении. Национально-культурная семантика таких языковых единиц, встречающихся в произведении, позволяет проникнуть в культуру носителей языка, в их фоновые знания, обязательно присутствующие в сознании участников коммуникации и в значительной степени определяющие смысл высказывания. [Томахин, 1999: с. 5] Необходимо отметить, что вопрос о роли такой лексики в художественном тексте недостаточно рассмотрен в литературе и поэтому требует более детального исследования. "Когда читатель берет книгу, написанную на неродном для него языке, его первой заботой является понять значения слов, связать их в единый комплекс – предложение и усвоить сообщаемую автором информацию." [Медникова, 1974: с. 186] Предметом нашего рассмотрения служит художественный текст. Когда читатель берет в руки художественное произведение, знание прямых значений отдельных слов, понимание смысла всего предложения или даже всех предложений еще не означает полноты восприятия. "Необходимо не только подобрать эквиваленты перевода, но и раскрыть национально-культурное значение слова, описать его лексический фон, т.е. дать словарное отражение всего комплекса сведений, сопряженных с этим словом в массовом обыденном сознании носителей языка и, как правило, неизвестных за пределами данной культуры." [Томахин, 1999: с. 7] Н.И. Паморозская считает, что слова-реалии можно рассматривать как одно из средств создания национально-исторического колорита, или, говоря иначе, культурного фона произведения. [Паморозская Н.И.: с. 59] Для читателей важна не только фабула романа, но и эпоха, в которой живут и действуют герои произведения. "Лингвострановедение обеспечивает решение целого ряда проблем, в частности, главной филологической проблемы – адекватного понимания текста". [Томахин: с. 6] Е.И. Шумагер говорит в целом о фоновой лексике. От отмечает, что фоновые слова содержат ценную страноведческую информацию, позволяют "через слово" заглянуть в жизнь другого народа, увидеть в слове отражение многочисленных конкретных материальных, общественных и духовых процессов, происходящих в обществе. [Шумагер, 1990: 129] При помощи национальных реалий выражается национальная окраска литературных произведений. Проанализировав произведение Ф. М. Достоевского "Преступление и наказание", мы выделили в нем 49 русских этнографических реалий. Они используются в данной книге, чтобы показать жизнь Петербурга, черты эпохи. Данная лексика помогла описать национальную среду Российского государства в 19 веке. В данном произведении Петербург изображается грязным и нищим городом, что связано с сюжетом данного романа. Выделяя типологию, мы опирались на классификацию С. Влахова – С. Флорина. Были выделены следующие этнографические реалии:

1. Быт:
   * щи, кутья, водка, блины
   * кацавейка, армяк, кичка
   * харчевня, мещанин, трактир, горница, самовар, баба, губерния, царство, дворянин, острог, Владимирка
2. Труд:

* половой, городовой, поручик

1. Искусство и культура;

* балалайка
* "Хуторок", "Петрушка", "Гусар, на саблю опираясь", "В полдневный жар, в долине Дагестана"
* "Периодическая речь", "Еженедельная речь", "Безобразный поступок "Века"
* воскресный звон колоколов, госпожинки, мясоед, Пасха, Казанская икона Божьей Матери, "Богородица", "Упокой, Господи"
* Леший
* Иван Великий
* Пушкин, Тургенев

1. Меры и деньги:

* штоф, шкалик, аршин, сажень, вершок
* целковый, копейка, рубль, двугривенный

Рассматривая реалии, относящиеся к быту, мы видим, как жили люди в то время, что они ели, что носили, куда ходили, какими предметами пользовались. Это помогает нам не только узнать об этом, но и окунуться в ту эпоху, эпоху 19 века. Например, кацавейка – русская женская народная одежда в виде распашной короткой кофты, подбитой или отороченной мехом. Данная реалия описывает повседневную жизнь народа. И тут же кичка, старинный русский праздничный головной убор замужней женщины, шапочка, часто с двумя выдавшимися вперед остриями. В руках у этих людей балалайка, русский народный музыкальный инструмент. Также в произведении описываются трактир и харчевня, чтобы было понятно, как жил простой люд, проводя свое свободное время.

Воскресный звон колоколов, госпожинки (Успенский пост), мясоед, Пасха говорят нам о православных обычаях. Они несколько отличаются от католических, но в основе лежит много общего. Кутья и блины представляют собой главное и первое блюдо на поминках. Кутья готовится из каши с медом и изюмом. Зерна обозначают воскрешение, а мед и изюм знаменует духовную сладость благ вечной жизни в Царствие Небесном. [http://www.requiem.ru/rituals/doc66/]

Названия песен и газет говорят нам о культурной стороне русского народа, какой бы трудной не была жизнь, люди не сдавались и продолжали развиваться.

Меры и деньги, упоминавшиеся в данном произведении, можно отнести и к историческим реалиям, т.к. такими мерами мы не пользуемся в наше время, а рубль и копейка имеют сейчас другое достоинство.

Исследование реалий в художественных произведениях представляет большой интерес. Этнографические реалии описывают жизнь людей, быт и искусство, поэтому они помогают нам точнее понять их национальную среду.

2.2 Частотность употребления приемов перевода

В ходе исследования были проанализированы способы перевода реалий, которые были употреблены в переводе Констанса Гарне произведения Ф. М. Достоевского "Преступление и наказание". Было выявлено 49 этнографических реалий (476 страниц) В своем анализе мы опираемся на классификацию С. Влахова, С. Флорина и В.Н. Комиссарова. Переводчик использует в своем переводе следующие приемы:

1. транскрипция – 2 случая, что составляет 4 % от общего числа проанализированных реалий:
   * Пушкин – Pushkin
   * Тургенев – Turgenev

Данный способ перевода используется при переводе имен, географических названий и т.д. Представляет собой воспроизведение звучания иностранных звуков. Он помогает сохранить национальную окраску реалий, встретившихся нам в произведении.

1. описательный перевод – 10 случаев, что составляет 20% от общего числа проанализированных реалий:

* Целковый – silver rouble
* кацавейка – fur cape
* кичка – a pointed beaded headdress
* кутья – a special sort of rice pudding with raisins
* щи – cabbage soup
* вершок – gigantic
* двугривенный – a piece of 20 copecks
* баба – a peasant woman

Описательный, или как его еще называют, объяснительный перевод, используют в случае отсутствия других средств выразить значение реалии. Этот способ очень удобный, он помогает иностранной публике максимально точно понять семантику безэквивалентной лексики. Такие разъяснительные словосочетания или даже предложения приводятся в виде описательного оборота, выделенного запятыми и следующими сразу после реалии, либо выносятся за пределы текста как комментарии. Но этот способ считается весьма громоздким и неэкономным. Поэтому не всегда возможно применить его при переводе текстов.

1. подбор функционального аналога – 24 случая, что составляет 48 % от общего числа проанализированных реалий:

* трактир – tavern
* штоф – quart
* царство – kingdom
* городовой – policeman
* "Петрушка" - Punch and Judy show
* сажень – foot
* Леший – brute
* городовой – policeman
* "Богородица" – "Ave Maria"
* "Хуторок" – "The Hamlet"
* "Упокой, Господи" – "Give rest, oh Lord"
* дворянин – gentleman
* Пасха – Easter
* мещанин – huckster

Функциональный аналог употребляется для улучшения понимания реалии реципиентами – носителями другого языка. Если находится подобное соответствие, то читатель обязательно поймет значение языковой единицы, но будет отсутствовать национальная окраска слова, поэтому вполне можно ошибиться с "распознанием" страны или народа, о которых идет речь. В некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

1. калькирование – 8 случаев, что составляет 18% от общего числа проанализированных реалий:

* "Еженедельная речь" – "Weekly Review"
* "Периодическая речь" – "Periodical Review"
* Иван Великий – Ivan the Great
* Воскресный звон колоколов –The Sunday Bells
* Блины – Pancakes
* Казанская икона Божьей Матери – The Kazan icon of the Mother of God
* "Гусар, на саблю опираясь" – "An Hussar"
* "В полдневный жар, в долине Дагестана" – "In the heat of midday in the vale of Dagestan "

Данный способ иногда используют вместо транскрипции и транслитерации, т. к. он в некоторой степени раскрывает значение в отличие от буквенного или звукового воспроизведения названия. Калькирование заключается в переводе слов или их частей. В основе лежит образование абсолютно нового слова или устойчивого словосочетания на языке перевода. Такая новая языковая единица некоторым образом копирует структуру и состав исходной оригинальной лексической единицы.

1. заимствование – 6 случаев, что составляет 10% от общего числа проанализированных реалий:

* копейка – copeck
* рубль – rouble
* водка – vodka
* балалайка – balalaika
* самовар – samovar

Такие слова могут свободно употребляться в другой стране в такой же форме, это может означать, что сами слова и их значения так же знакомы читателю. А также заимствование представляет собой адаптацию иноязычной реалии, т. е. придание ей на основе иноязычного материала обличие слова родного языка.

Таким образом,

* 1. В ходе проведенного исследования было выявлено 49 этнографических реалий
  2. Данные реалии играют огромную роль в данном произведении, потому что они описывают национальную среду русского народа 19 века.
  3. Опираясь на классификации С. Влахова и С. Флорина и В.Н. Комиссарова, мы выделили 5 способов передачи реалий при переводе:
     + функциональный аналог
     + описательный перевод
     + калькирование
     + заимствование
     + транскрипция.

Заключение

Реалии очень важны в переводоведении, поэтому их употребление изучается до сих пор. Они помогают понять жизнь того или иного народа.

Анализ употребления слов-реалий и способов их передачи в переводе позволяют сделать следующие выводы:

1. Реалии являются очень своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией лексической системы любого языка
2. Являясь одной из важнейших групп безэквивалентной лексики, реалии выступают как своего рода "хранители" и "носители" страноведческой информации, этим определяется их особая роль в художественном произведении
3. В произведении Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание" было выявлено 49 этнографических реалий
4. Ссылаясь на классификацию С. Влахова и С. Флорина, данные реалии имеют следующий вид:

* быт
* труд
* искусство и культура
* этнические объекты
* меры и деньги

1. Основываясь на классификации С. Влахова и С. Флорина и В. Н. Комиссарова, мы выделили следующие способы перевода:

* транскрипция
* функциональный аналог
* заимствование
* калькирование
* описательный перевод

Каждый из данных способов не является идеальным, но в конкретных случаях лучше всего подходит для перевода.

6. Рассмотрев в своей работе перевод 50 этнографических реалий, наиболее распространенными способами перевода является функциональный аналог – 48%, описательный перевод – 20 %, калькирование – 16%, и менее распространенными – заимствование – 12% и транскрипция – 4%.

Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. – М., – 1983. – 189 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. – М., – 1975. – 53 с.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1990. – 42 с.
4. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы [Текст] / В.С. Виноградов. – М.,1978 – С. 91 – 96.
5. Влахов, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. – М., 1980. – С. 6 – 56.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М., 1990. – 148 с.
7. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики [Текст] / Л. К. Латышев. – М., 1988. – 126 с.
8. Медникова, Э. Послесловие. Комментарий [Текст] / Э. Медникова. – М., – 1974. – 186 с.
9. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., – 1999. – 57 с.
10. Паморозская, Н.И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения [Текст] /Н.И. Паморозская. – М., – 1990. –59 с.
11. Соболев, Л.Н. Пособие по переводу с русского языка [Текст] / Л.Н. Соболев. – М., – 1952. – 281 с.
12. Томахин, Г.Д. Америка через американизмы [Текст] / Г.Д. Томахин. – М., – 2008. – 37 с.
13. Томахин, Г.Д. Лингвострановедческий словарь [Текст] / Томахин, Г. Д. – М., 1999. –10 с.
14. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика [Текст] /А.Д. Швейцер. – М., –1973. – 251 с.
15. Шумагер, Е.И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой [Текст] / Е.И. Шумагер. – М., 1990. – 129 с.
16. [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: www.fos.ru/foreign/8511\_1.html, свободный. – Загл. с экрана.